

NOTA DE PRENSA



23 de abril, Día del Idioma Español

«Adalides de la palabra»

El español es la ilustre herramienta que empleamos los intérpretes de conferencia en nuestro trabajo cotidiano, un testigo que cae en nuestras manos envuelto en una pátina de historia y con el que damos continuidad a la inmensa labor de Miguel de Cervantes y Fernando del Paso.

Madrid, 22-04-2016 – El 23 de abril se celebra el “Día Mundial del Idioma Español” en honor al manco de Lepanto, y ese mismo día el mexicano Fernando del Paso recogerá el Premio Cervantes coincidiendo con los 400 años de la muerte del autor de “El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha”. Los intérpretes de AICE tomamos ejemplo de ambos referentes y contribuimos a perpetuar la buena salud del español ejerciendo de buen grado de embajadores de la lengua cervantina.

Las razones que aduce oficialmente el jurado para otorgarle este galardón a Fernando del Paso entroncan con algunos de los valores que propugnamos los intérpretes. En primer lugar se resalta que el autor mexicano aúna tradición y modernidad, al igual que hizo Cervantes en su momento y, de alguna manera, al igual que hacemos los intérpretes cuando combinamos vocablos ya manidos con otros de rabiosa actualidad sobre los que se apoya el discurso del ponente extranjero: escrache, chikunguña, gastroneta, etc.

En segundo lugar, el jurado acentúa el riesgo que impregna las novelas del escritor de Ciudad de México, desde *José Trigo* a *Noticias del imperio*. En este sentido sigue las huellas de Cervantes, que se arriesgó combinando en el Quijote el habla popular y el habla de las novelas de caballería. Los intérpretes, por nuestra parte, aceptamos correr el riesgo de que siendo la voz de los ponentes en otro idioma, estos se inventen términos, usen inesperadamente citas literarias o bíblicas, o se aventuren a hablar en otro idioma empleando calcos. Pero ¿qué sería de nuestro trabajo si no se flirteara con los riesgos lingüísticos?

Por último, de Fernando del Paso se ensalza su capacidad *para “recrear episodios fundamentales de México haciéndolos universales”*. Cervantes universalizó La Mancha y la vida en las cárceles de Argel, y los intérpretes trasladamos a otras culturas idiosincrasias nacionales (refranes, frases hechas, chistes) que a menudo requieren de nuestra intervención para ser comprendidas allende nuestras fronteras.

Es pues un honor enarbolar ese vínculo lingüístico que nos hermana con Cervantes y Fernando del Paso y contribuir humildemente desde nuestros micrófonos al lema de la RAE: limpiar, fijar y dar esplendor al idioma español.

Y como muestra de nuestra admiración y respeto por nuestra lengua he aquí nuestra grabación de la frase literaria más célebre en 20 idiomas:

<https://www.youtube.com/watch?v=9ABhJ6oWdc0>

AICE, entidad sin ánimo de lucro fundada en 1968, vela por la excelencia de sus asociados, pero también por la de los profesionales de la interpretación de idiomas en su conjunto, fomentando la profesionalidad, calidad y ética en los servicios de interpretación prestados en España, colaborando para ello con otras asociaciones de intérpretes o profesionales independientes que reúnan los estándares de calidad requeridos por AICE.

Más información y entrevistas:

Marcos Randulfe / Natalia González

Comunicación AICE

+ (34) 630 983 943 / + (34) 669 997 841

comunicacion@alice-interpretes.com

www.alice-interpretes.com

Síguenos:



Vídeo/presentación [AICE](#)